



ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯПОНСКОЙ СКАЗКИ «МОМОТАРО»

Махмадиярова Мафтуна

Аннотация: В статье представлен лингвостилистический анализ классической японской народной сказки «Момотаро». Рассматриваются основные уровни языковой организации текста: лексика, синтаксис, прагматические конструкции и культурно-когнитивные элементы. Анализ показал, что стилистическая структура сказки формирует особый тип повествования, в котором сочетаются простота формы, выразительность языка и культурная символика. Сказка «Момотаро» демонстрирует типичный для японского фольклора синтез традиционных ценностей и языковой экономики, а также отражает особенности японской речевой вежливости и коллективистской модели взаимодействия. Результаты исследования могут быть полезны в контексте изучения национально-культурных стилей и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвостилистика, японская сказка, Момотаро, язык фольклора, речевые акты, когнитивные концепты, прагматика.

1. Введение

Фольклорный текст — это не только культурное наследие, но и ценный материал для лингвистического анализа. Народная сказка, являясь жанром устного народного творчества, обладает богатым стилистическим потенциалом. Одной из наиболее известных японских сказок является «Момотаро» — история о мальчике, родившемся из персика, который отправляется победить демонов на удалённом острове. Эта сказка существует в многочисленных вариантах и занимает важное место в японской образовательной и культурной традиции. Цель данной статьи — провести лингвостилистический анализ сказки «Момотаро» и выявить основные языковые, стилистические и прагматические особенности текста, а также определить, каким образом они способствуют



передаче смыслов и ценностей. Методология исследования основывается на сочетании функционального подхода, прагматической лингвистики, а также элементов когнитивной лингвистики.

2. Теоретические основы лингвостилистики

Лингвостилистика как направление лингвистики занимается изучением стилистических ресурсов языка, их функционирования в различных типах текста, и их влияния на интерпретацию содержания. В рамках фольклора лингвостилистика анализирует особенности архаичной лексики, формулы начала и конца, повторов, символики, ритмичности и других элементов, устойчиво связанных с устным народным творчеством.

В японской научной традиции значительное внимание уделяется таким категориям, как 敬語 (кэйго — речевая вежливость), 言文一致 (генбун итти — единство устной и письменной речи), а также культурные фреймы.

3. Краткое содержание сказки «Момотаро»

Сказка повествует о старике и старушке, которые находят в реке огромный персик. Разрезав его, они обнаруживают внутри мальчика, которого называют Момотаро (персиковый мальчик). Повзрослев, Момотаро отправляется на Остров демонов (鬼ヶ島), чтобы победить злых существ и вернуть украденные сокровища. По пути он встречает пса, обезьяну и фазана, которых угощает киби-данго (きびだんご, лепёшками из проса), и они присоединяются к нему. Вместе они побеждают демонов и возвращаются с наградой.

4. Лингвостилистический анализ

4.1. Лексический уровень

Текст сказки характеризуется простотой лексики, использованием архаизмов и онomatопеических выражений. Примеры: 「おじいさん」 「おばあさん」 「どんぶらっこ」 — звук плывущего по реке персика. Также важны



символические слова: 「桃」 (персик) — символ жизни и очищения, 「鬼」 (демон) — зло и угроза, 「きびだんご」 — символ договора и дружбы.

4.2. Грамматический и синтаксический уровень

Синтаксис сказки прост: преобладают короткие предложения с линейной структурой. Используются формы 丁寧語, такие как ～ました, а также сказочные окончания типа ～とき. Типичная структура: 「むかしむかし、あるところに…」 — введение в сказочный мир; 「めでたしめでたし」 — традиционная формула окончания. Повторяющаяся структура (три встречи с животными) создаёт ритм повествования.

4.3. Прагматический аспект

Момотаро активно использует директивные и комиссивные речевые акты: 「ついて来るなら、きびだんごをやろう」 — обещание в обмен на союз. Ответы животных: 「はい、ついて行きましょう」 — пример вежливого согласия и иерархического взаимодействия. Таким образом, текст демонстрирует коллективистскую модель и ритуализированные формы взаимодействия.

4.4. Когнитивные и культурные концепты

Сказка строится на фреймах: выход героя из дома → набор команды → сражение → возвращение. Ключевые концепты: 「契約」 (договор), 「悪」 (зло), 「勇気」 (смелость), 「報酬」 (награда). Метафорическая структура: персик = жизнь, демоны = угроза, путешествие = взросление и испытание. Эти элементы согласуются с универсальной схемой «пути героя» (по Дж. Кэмпбеллу).

6. Примеры из оригинального текста

Для подтверждения наблюдений в рамках лингвостилистического анализа ниже приводятся отрывки из оригинального текста сказки «Момотаро» с переводом и комментариями.



■ 1. Вступительная формула:

むかしむかし、あるところに、おじいさんとおばあさんがいました。

Mukashi mukashi, aru tokoro ni, ojiisan to obaasan ga imashita.

«Давным-давно в одном месте жили старик со старухой.»

✦ Это классическая японская формула начала сказки, эквивалент западного «жили-были». Она формирует сказочный фрейм и вводит слушателя в мир вне конкретного времени и пространства.

■ 2. Рождение героя:

おじいさんとおばあさんが桃を割ると、中から元気な男の子がでてきました。

Ojiisan to obaasan ga momo o waru to, naka kara genki na otoko no ko ga dete kimashita.

«Когда старик и старуха разрезали персик, из него вышел бодрый мальчик.»

✦ Здесь используется типичная для японских сказок конструкция с глаголом действия в форме прошедшего времени, а также приём чудесного рождения героя. Глагол 出てきました (вышел наружу) усилен эпитетом 元気な (энергичный) — типичная характеристика героя.

■ 3. Речевая стратегия Момотаро:

日本一の桃太郎について来るなら、きびだんごをあげましょう。

Nihon-ichi no Momotarō ni tsuite kuru nara, kibidango o agemashou.

«Если вы пойдёте со мной, Момотаро — лучшим в Японии, я дам вам киби-данго.»



✦ Это речевой акт, сочетающий директив (приглашение) и комиссив (обещание). Вежливая форма глагола あげましょう делает просьбу мягкой, но одновременно задаёт условие — помощь в обмен на еду. Такое предложение демонстрирует прагматическую структуру договора.

▣ 4. Финал сказки:

めでたしめでたし

Medetashi medetashi

«И жили они долго и счастливо.»

✦ Устойчивый сказочный финал, обозначающий завершение нарратива и восстановление гармонии. Это своего рода ритуальная формула — сигнал к выходу из воображаемого мира.

7. Методология и подходы к интерпретации

В данной работе применён комплексный метод анализа, сочетающий сразу несколько исследовательских направлений:

◆ Функциональный подход

Позволяет рассматривать стиль как способ выполнения текста определённой функции. В случае сказки «Момотаро» — это:

- передача народных ценностей (храбрость, помощь, справедливость),
- формирование коллективного идеала поведения,
- воспитательная функция для детей.

◆ Прагматическая лингвистика

Сосредоточена на анализе речевых актов: предложения, приглашения, обещания. Взаимодействия Момотаро с животными строятся по модели:



«предложение — условие — поощрение», что подчёркивает структуру общения как контракт.

❖ Когнитивная лингвистика

Позволяет идентифицировать ключевые концепты:

- Жизнь / перерождение (персик),
- Зло (они / демоны),
- Награда (сокровища),
- Договор (киби-данго как символ).

Также применяется теория фреймов и сценариев, благодаря которым сказка приобретает предсказуемую, ритуализованную структуру: призыв → набор команды → испытание → победа → возвращение.

Хочешь, чтобы я составил англоязычную аннотацию и ключевые слова, если журнал требует материалы на двух языках? Или подготовил официальное сопроводительное письмо?

5. Заключение

Лингвостилистический анализ сказки «Момотаро» позволяет увидеть, как фольклорный текст сочетает языковую простоту с глубокой символикой. Через лексику, синтаксис, речевые акты и культурные концепты сказка передаёт ключевые ценности японской культуры: коллективизм, уважение, героизм, договорные отношения. Таким образом, сказка служит не только формой развлечения, но и средством воспитания и культурной социализации. Исследование подтверждает важность анализа народных сказок как инструмента лингвокультурного познания и межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Французская стилистика. — М.: Иностранная литература, 1961.
2. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. — М.: Гослитиздат, 1959.



3. 3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Высшая школа, 1971.
4. 4. Семино Э., Шорт М. Когнитивная стилистика. — Лондон: Routledge, 2004.
5. 5. Campbell J. The Hero with a Thousand Faces. — Princeton University Press, 1949.
6. 6. 原典：『桃太郎』 — 青空文庫 (<https://www.aozora.gr.jp/>)
7. 7. 国立国語研究所『日本の昔話と方言資料集』 — 東京：NINJAL, 2015.